

Requiem

Screen I : *Internationale* 《國際歌》

Screen II : *Goodbye Malaya* 《告別馬來亞》
Defend Malaya 《保衛馬來亞》

Two-channel video and sound installation,
16:9, sound, colour, 12:34 mins
雙通道錄像裝置, 16:9, 有聲, 彩色, 12:34 分鐘
Edition of 5 + 2 AP

Directed and filmed by Sim Chi Yin
Film and sound editor: Gabriel Ellison-Scowcroft
Musicians: Zhang Ping, Chen Kunyan, Chen Xiuzhu, Liu Jisheng, Yaakob Ibrahim, Zeng Zhen, Chen Yamei, Cen Yuanzhi
Choir at "A People's History of the Malayan Emergency" anniversary event, July 2018, Kuala Lumpur

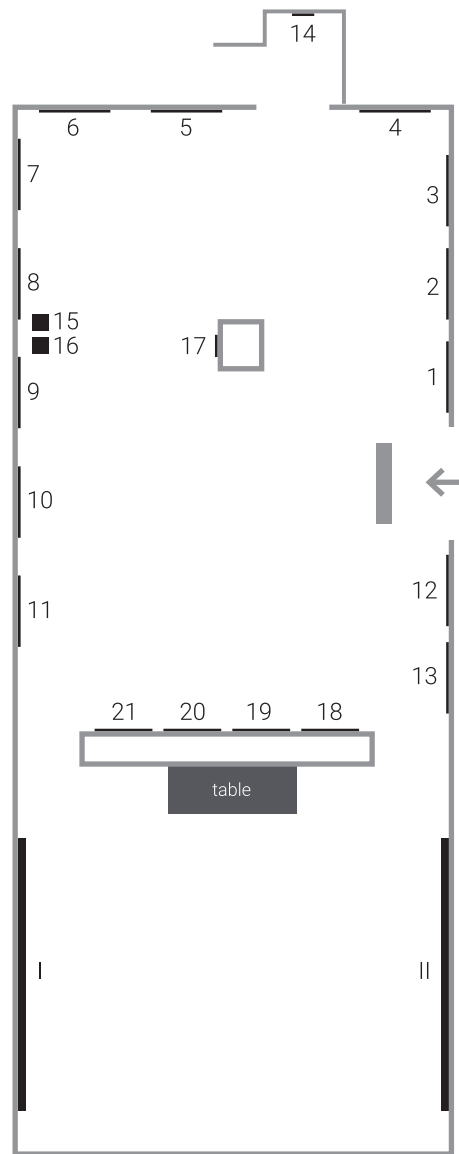
執導、攝影：沈綺穎
聲畫剪輯：Gabriel Ellison-Scowcroft
出鏡：張平，陳坤炎，陳秀珠，劉記生，曾珍，
陳亞妹，岑遠之
合唱演出於「馬來亞緊急狀態下的人民歷史」紀念活動，2018 年 7 月，吉隆坡

Requiem Table

Chinese song books from Malayan communist movement, 1950 (left) and 1995 (right).
馬來亞共產黨運動歌詞本，1950 年（左）及 1995 年（右）。

Sketches from inside the detention camp on St John's Island, Singapore, dated 1949, by Malayan leftist Cen Yuanzhi (b. 1921, Perak), who was a student of Singapore painter Liu Kang (1911-2004). Cen was deported by the British from Malaya to China in November 1949.

馬來亞左翼岑遠之（1921 年生於馬來亞霹靂州）在 1949 年被關在新加坡樟山拘押營時畫的素描。岑遠之之前是新加坡畫家劉抗（1911-2004）的學生，1949 年十一月被英殖民政府從馬來亞驅逐到中國。



hanart
TZ Gallery
漢雅軒

+852 2526 9019
hanart@hanart.com
www.hanart.com



Remnants 《餘跡》, series of 21 prints

Medium:

Giclée Print on Cotton Rag Paper

纖維棉漿紙 藝術微噴

Edition of 5 + 2 AP

#1

Betong, Yala, southern Thailand, 2016
2016 年，泰國南部也拉府勿洞

#2

Papan, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞霹靂州 甲板

#3

Papan, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞霹靂州 甲板

#4

Klian Intan, Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞霹靂州 仁丹

#5

Sungai Siputeh, a river in Rantau Panjang, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞霹靂州 藍門班讓的土布爹河

#6

Pengkalan Hulu, Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞霹靂州 高烏

#7

Sungai Siput, Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞霹靂州 和豐

#8

Kanthan, Chemor, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞霹靂州 朱毛 拱橋

#9

Church of the Sacred Heart of Jesus, Pagar Tras, Pulau Pinang, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞檳城州 耶穌聖心教堂

#10

Belum-Temenggor rainforest, Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞霹靂州 柏隆至天猛莪的雨林區

#11

Belum-Temenggor rainforest, Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞霹靂州 柏隆至天猛莪的雨林區

#12

Temenggor man-made lake, Hulu Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞 上霹靂縣 天猛莪人工湖

#13

Sungai Siput, Perak, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞 霹靂州 和豐

#14

Kanthan, Chemor, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞 霹靂州 朱毛 拱橋

#15

Taipng-Selama A7 Highway, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞 霹靂州 太平至司南馬的 A7 高速公路

#16

Grave of British planter, God's Little Acre cemetery, Batu Gajah, Perak, Malaysia, 2016
2016 年，馬來西亞 霹靂州 華都牙也，「上帝小園地」墓園一位英國種植園主的墓穴

#17

Grave of one of 24 unarmed villagers killed by British troops, December 1948, Batang Kali, Selangor, Malaysia, 2017
2017 年，馬來西亞 雪蘭莪州 峇冬加里，一名被英聯邦軍隊殺害的村民墓穴。1948 年 12 月曾有二十四名手無寸鐵的村民被英軍殺害。

#18

(from left)
Malayan communists' firearms burnt as part of the December 1989 peace treaty, marking the official end of their 41-year guerrilla war.

Medic's saw in communists' field hospital kit; Malayan Communist Party seal; detention documents of former guerrilla Kuang Chang (b.1929, Perak).

Memento photo of Malayan communists in the jungle, Betong, Thailand, 1980s; painting by Cen Yuanzhi (b.1921, Perak) of St John's Island detention camp, Singapore, dated June 1949; communists' military chest gear.

Artillery shells made and used by the Malayan communists; Malayan communists' propaganda publications; photograph of Malayan communists who shot tigers for food in the jungle, Betong, southern Thailand.

Malayan communists' award; torch and compass used by the Malayan communists; certificate of arrival in Shantou (Swatow), China, 1949, of Malayan deportee Chen Dongjie (b.1925, Perak).

（左起）
1989 年 12 月，依據《合艾和平協議》，馬來亞共產黨的武器被焚燒銷毀，標誌著長達四十一年 的游擊鬥爭正式結束。

馬來亞共產黨戰地醫用器械包中的手鋸；前游擊隊員鄭常（1929 年出生於馬來西亞霹靂州）的拘押文件。

1980 年代，馬來亞共產主義者在泰國勿洞叢林的留影；1949 年 6 月，岑遠之（1921 年出生於馬來西亞霹靂州）所繪的新加坡聖約翰島拘押營；馬來亞共產黨的軍裝胸章。

馬來亞共產黨製造並使用過的炮彈；馬來亞共產黨出版的宣傳品；馬來亞共產主義者在泰國南部勿洞叢林中獵虎為食的照片。

馬來亞共產黨的獎章；馬來亞共產主義者使用過的手電筒和指南針；1949 年，陳東潔（後更名吳東平，1925 年出生於馬來西亞霹靂州）從馬來亞被遣送抵達中國汕頭後的證明文件。

#19

Do-it-yourself prosthetic leg used by the Malayan communists in their field hospitals, Betong, Thailand.
泰國 勿洞，馬來亞共產黨在戰地醫院使用過的自製義肢。

#20

Hand-drawn map used by Malayan communists, Ipoh, Perak.
馬來西亞 霹靂州 怡保，馬來亞共產黨使用過的手繪地圖。

#21

(from left)
Memento photograph of former Malayan communist platoon leader Yang Gui (b.1933, Kulim, Kedah), and his wife, Betong, Thailand; home-made mine detector used by Malayan communists, Betong, Thailand; Malayan communist publication.

Malay-language publication by the Malayan communists; uniform kept by Chen Liqing of her father, the late Malayan communist Chen Caixing who mysteriously left Guangzhou in 1970 to rejoin the Malayan communists in southern Thailand, returning only in 1995; graduation certificate of Cen Yuanzhi (b.1921, Perak) from a Chinese Communist Party-run university in Guangzhou, 1950, after deportation from Malaya.

Medical kit for "small surgeries" used by Malayan communists; "Wanted" poster for Malayan communist underground worker Zhou Ruiliang (b.1926, Johore) aka "Ho Leung", Singapore; propaganda fabric painting, Betong, Thailand.

Family photograph of Huang Tianran (b.1922, Selangor), Malayan Anti-Japanese Army soldier and underground communist till his arrest in May 1948 and deportation to China soon after; handmade weapons used by the Malayan communists; Federation of Malaya identity

card — the British colonial authorities instituted identity cards in 1948 as part of counter-insurgency measures.

Photographs of former Malayan leftist Zeng Zhen (b.1925, Selangor) from her participation in a Chinese Communist guerrilla army after she fled Malaya for southern China in mid-1949; prosthetic eyeballs used by Malayan communists in field hospitals in the jungles replete with landmines; prison photo of Shen Huansheng (b. 1911, Hong Kong), the artist's paternal grandfather, deported by the British from Malaya in 1949 to Shantou and executed by Kuomintang soldiers in July that year.

（左起）
前馬來亞共產黨野戰排長羊貴（1933 年出生於馬來西亞 吉打州 居林）和妻子在泰國的留影；馬來亞共產黨在泰國勿洞使用過的自製地雷探測器；馬來亞共產黨出版物。

馬來亞共產黨出版的馬來語書籍；已故馬來亞共產主義者陳才興的女兒陳麗清為其父親保留的制服，1970 年陳才興偷渡離開廣州，在泰國南部重新加入馬來亞共產黨，直到 1995 年才回返；1950 年，岑遠之（1921 年出生於馬來西亞霹靂州）被遣送離開馬來亞後，在廣州一所中國共產黨開辦的大學取得的畢業證書。

馬來亞共產黨在「小型手術」中使用過的醫療包；新加坡通緝馬來亞共產黨地下工作者周瑞良（後更名賀良，1926 年出生於馬來西亞柔佛州）的告示；泰國勿洞的織物宣傳畫。

黃天然（1922 年出生於馬來西亞雪蘭莪州）的家族合影，他在 1948 年 5 月被逮捕並遣送中國前是馬來亞抗日士兵及共產黨地下工作者；馬來亞共產黨使用過的自製兵器；馬來亞聯邦身份證，1948 年英殖民政府在「緊急狀態」下對馬來亞實行公民身份登記法令。

前馬來亞左翼人士曾珍（1925 年出生於馬來西亞雪蘭莪州）於 1949 年中旬從馬來亞逃往中國南部後加入中國共產黨游擊隊的照片；馬來亞共產黨在佈滿地雷的叢林野戰醫院中使用過的義眼；藝術家祖父沈煥盛（1911 年出生於香港）的入獄照片，他於 1949 年被英殖民政府從馬來亞遣送中國汕頭，並於同年 7 月被國名黨軍隊處決。